



## Конвенция по Борьбе с Опустыниванием

Distr.: General  
6 March 2013  
Russian  
Original: English

### Комитет по науке и технике

Третья специальная сессия

Бонн, 9–12 апреля 2013 года

### Комитет по рассмотрению

осуществления Конвенции

Одиннадцатая сессия

Бонн, 15–19 апреля 2013 года

## Информация для участников

Одиннадцатая сессия Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК 11) и третья специальная сессия Комитета по науке и технике (С-3 КНТ) с приуроченной к ней второй Научной конференцией Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (КБОООН), которые ниже именуются "конференция", состоятся 9–19 апреля 2013 года в Бонне, Германия. В настоящем документе содержится общая информация, которая может быть полезной для участников. Дополнительная информация будет предоставлена в надлежащем порядке на веб-сайте КБОООН: <[www.unccd.int](http://www.unccd.int)>.

### 1. Секретариат

Главой секретариата КБОООН является Исполнительный секретарь г-н Люк Гнакаджа, и секретариат расположен в Бонне, Германия, по следующему адресу:

Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification  
Langer Eugen  
Hermann-Ehlers-Strasse 10  
53113 Bonn, Germany  
Тел.: + 49 228 815 2800  
Факс: + 49 228 815 2898/99  
Электронная почта: [secretariat@unccd.int](mailto:secretariat@unccd.int).

### 2. Место проведения конференции

Конференция состоится во Всемирном центре конференций Бонна (ВЦКБ) по следующему адресу:

Platz der Vereinten Nationen 2  
D-53113 Bonn, Germany  
Тел.: + 49 228 926 70  
Факс: + 49 228 926 7110  
Электронная почта: [info@worldccbbonn.com](mailto:info@worldccbbonn.com).

### 3. Допуск на сессию

Положения, регламентирующие работу Конференции Сторон (КС), применяются *mutatis mutandis* к работе ее вспомогательных органов. Поэтому участие в конференции открыто для делегаций Сторон, специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и наблюдателей в соответствии с положениями КБОООН и правилами процедуры КС<sup>1</sup>.

Делегациям Сторон не требуется предъявлять полномочия, так как КРОК и КНТ являются вспомогательными органами КС. Однако до начала конференции необходимо направить в секретариат КБОООН официальный список членов делегации для целей регистрации и обеспечения безопасности. Это требование должны выполнить и наблюдатели, уже аккредитовывавшиеся на предыдущих сессиях КС.

Любые органы или учреждения, будь то национальные или международные, правительственные или неправительственные, которые еще не получили статуса наблюдателя, могут быть допущены к участию в конференции при подаче официальной просьбы в секретариат КБОООН до принятия КС решения об их аккредитации в качестве наблюдателя на своей следующей очередной сессии. В этой просьбе должны быть указаны компетенция или квалификация органа или учреждения в вопросах, охваченных в КБОООН.

### 4. Регистрация

Регистрация делегаций стран, специализированных учреждений и программ Организации Объединенных Наций и межправительственных и неправительственных организаций, а также средств массовой информации и персонала Организации Объединенных Наций будет проводиться с понедельника, 8 апреля 2013 года, по пятницу, 19 апреля 2013 года, на главном входе в ВЦКБ по следующему адресу:

Platz der Vereinten Nationen 2  
D-53113 Bonn, Germany.

---

<sup>1</sup> В соответствии с пунктом 2 статьи 36 Конвенции для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи ими соответствующего документа на хранение депозитарию. Следовательно, на момент открытия конференции 9 апреля 2013 года Сторонами будут являться государства и региональные организации экономической интеграции, сдавшие на хранение свои документы до 9 января 2013 года. Государства, сдавшие свои документы на хранение после 9 января, но до 19 января 2013 года, станут Сторонами во время сессии. Государства, сдавшие на хранение свои документы после 19 января 2013 года, не станут Сторонами до закрытия сессии, но смогут участвовать в ней в качестве наблюдателей. Межправительственные организации, аккредитованные на десятой сессии КС, перечислены в документе ICCD/COP(10)/28. Организации гражданского общества, включая неправительственные организации, аккредитованные при КС, – это те организации, которые соблюли положения, изложенные в решении 5/COP.10. Соответствующая информация о положении дел с ратификацией размещена на веб-сайте секретариата по адресу: <[www.unccd.int](http://www.unccd.int)>.

Регистрация будет продолжаться производиться на всем протяжении сессии в рабочие дни с 9 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м. и в субботу, 14 апреля, с 14 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м.

Сессия С-3 КНТ будет работать 9–12 апреля 2013 года. Вторая научная конференция КБОООН будет проходить во время сессии С-3 КНТ с 15 ч. 00 м. вторника, 9 апреля 2013 года, до 13 ч. 00 м. пятницы, 12 апреля 2013 года.

Региональные консультации по подготовке к КРОК 11 затрагиваемых стран – Сторон Конвенции, охваченных в приложениях об осуществлении на региональном уровне для Африки, Азии, Латинской Америки и Карибского бассейна, Северного Средиземноморья и Центральной и Восточной Европы, будут созваны 12–13 апреля 2013 года. Одиннадцатая сессия КРОК будет проходить 15–19 апреля 2013 года.

Помимо зала пленарных заседаний, для проведения неофициальных совещаний будут выделяться конференционные помещения без предоставления услуг по устному переводу. Договариваться о проведении таких совещаний следует с секретариатом<sup>2</sup>. Предусмотрены следующие стандартные часы работы: 10 ч. 00 м. – 13 ч. 00 м. и 15 ч. 00 м. – 18 ч. 00 м.

При регистрации будут выдаваться пропуска, которые участникам предлагается носить постоянно, поскольку допуск в ВЦКБ будет производиться только по их предъявлению.

## **5. Проезд до места проведения сессии**

### **Авиарейсы**

Некоторые авиакомпании совершают прямые рейсы в Кёльн/Бонн, а многие другие авиакомпании имеют рейсы во Франкфурт и Дюссельдорф. Между аэропортами Франкfurта, Дюссельдорфа и Бонном курсирует большое число поездов. Билет на поезд можно заказать вместе с билетом на самолет (соответствующую информацию могут предоставить бюро путешествий) или купить его на вокзале в аэропорту.

### **Из аэропорта Кёльн/Бонн**

Аэропорт Кёльн/Бонн находится приблизительно в 30 минутах езды от центра Бонна. Участники, прибывающие в этот аэропорт, могут добраться до центра Бонна на такси или автобусе. Такси имеются постоянно; стоимость проезда из аэропорта в город составляет 35–40 евро. Аэропорт соединен с центральным железнодорожным вокзалом Бонна (Hauptbahnhof) автобусной экспресс-линией SB60 (остановка автобуса находится на уровне прибытия терминала 1). Цена билета до Бонна – 7,20 евро. Билеты можно приобрести у водителя или в автоматическом билетном аппарате. Для поездки на этом автобусе можно использовать "конференционный билет", стоимость которого включена в цену проживания, если бронирование производилось через боннское Бюро по туризму и конгрессам (см. ниже).

<sup>2</sup> За соответствующей контактной информацией просьба обращаться к Официальному бюллетеню сессии.

**Из аэропорта Франкфурта до центра Бонна**

Участники, прибывающие в аэропорт Франкфурта, должны направляться в вокзал дальнего следования этого аэропорта, до которого можно дойти, следуя указателям *Frankfurt Flughafen Fernbahnhof* (вокзал дальнего следования франкфуртского аэропорта). Этот вокзал расположен в железнодорожном терминале А1 вблизи терминала 1. Поезда прибывают к платформам 4–7 и отправляются от них же. Участникам рекомендуется проехать на высокоскоростном поезде "InterCity-Express" (ICE) до станции Бонн/Зигбург или выбрать для поездки прямой поезд "Intercity (IC)/Eurocity (EC)", идущий до центрального вокзала Бонна (*Bonn Hauptbahnhof*).

Высокоскоростные междугородние поезда-экспрессы (ICE) в направлении Зигбурга/Бонна и идущие до центрального вокзала Бонна (*Hauptbahnhof*) поезда типа IC/EC отправляются с вокзала дальнего следования франкфуртского аэропорта в промежуток времени с 5 ч. 00 м. до 21 ч. 00 м. два–три раза каждый час. Поездка до станции Зигбург/Бонн на высокоскоростном поезде ICE занимает 40 минут. Каждый час с вокзала отправляется как минимум один поезд. Поезда типа IC/EC идут непосредственно до центрального вокзала Бонна (в центре Бонна), и поездка на них занимает полтора–два часа. За дополнительной информацией просьба обращаться по следующему адресу: <[www.bahn.de](http://www.bahn.de)>.

**От железнодорожной станции Зигбург до центра Бонна**

Пассажиры, добирающиеся до Бонна через зигбургскую станцию ICE, должны пересесть там на местный трамвай (линия 66 "Телеком экспресс"), который отходит оттуда каждые 10 минут. Чтобы сесть на трамвай, пассажирам нужно 7 минут идти от платформы ICE до остановки трамвая 66 (дорога четко обозначена).

Время поездки до центра Бонна составляет около 30 минут. Билеты можно купить в трамвае. Поездка от Зигбурга до Бонна на такси стоит приблизительно 30 евро.

**От центрального железнодорожного вокзала (*Hauptbahnhof*) в Бонне до Всемирного центра конференций Бонна**

Участники, предпочитающие доехать в ВЦКБ из центра Бонна на общественном транспорте, могут воспользоваться автобусом или метро (*U-bahn*).

Рядом с центром ВЦКБ проходят автобусные маршруты 610 и 611 (в направлении Хайдерхофа/Папельвега), и участники должны выходить из автобуса на остановке *Deutsche Welle*.

Вблизи ВЦКБ также останавливаются поезда метро (*U-bahn*) линий 16, 63 и 66 (в направлении Бад-Годесберга, Бад-Хоннефа и Кёнигсвинтера соответственно); участникам следует выйти из поезда метро на станции *Heussallee/Museumsmeile*, а затем проследовать в направлении "Heussallee", ориентируясь на соответствующий указатель, и идти вниз по этой улице приблизительно 5–10 минут. ВЦКБ находится в конце улицы Heussallee с левой стороны.

## 6. Проживание в гостиницах

Участникам следует самим забронировать номера в гостиницах. Зарезервировать номера в них можно через боннское Бюро по туризму и конгрессам, используя следующую ссылку в Интернете:

<[www.tcbonn.de/con/html/3454-378.html](http://www.tcbonn.de/con/html/3454-378.html)>.

Заказать места в гостинице можно также, обратившись в это агентство по следующему адресу:

Tourismus & Congress GmbH  
 Region Bonn/Rhein-Sieg/Ahrweiler  
 im WorldCCBonn  
 Platz der Vereinten Nationen 2  
 D-53113 Bonn, Germany  
 Hotel Reservation Department  
 Номер горячей линии: + 49 228 910 4133  
 Электронная почта: a.isengard@bonn-region.de  
 (понедельник–пятница: с 9 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м.).

При бронировании через Бюро по туризму и конгрессам всегда оформляется "конференционный билет", действительный для проезда на общественном транспорте в Бонне на протяжении всего пребывания. Этот билет не подлежит передаче другим лицам.

## 7. Услуги для участников в месте проведения сессии

Информация о медицинских услугах и номерах вызова скорой помощи, почтовых, телефонных, факсимильных, фотокопировальных и интернет-услугах, работе кафетериев и баров, банковских услугах, услугах бюро путешествий и любых других дополнительных услугах для участников будет опубликована в Официальном бюллетене сессии.

## 8. Пограничные и таможенные формальности

Правительство Германии сообщило, что в его посольствах и консульствах будут упрощены процедуры выдачи въездных виз. Для получения визы соответствующие заявления со ссылкой на сессию Комитета могут быть направлены в компетентные<sup>3</sup> посольства или консульства Германии.

Заявление на получение визы всегда должно подавать само лицо, намеревающееся совершить поездку. Дополнительную информацию о процедуре и конкретном содержании подлежащих представлению документов можно получить на веб-сайте компетентного посольства Германии или непосредственно в самом этом посольстве. Участникам рекомендуется установить контакт с посольством Германии как можно скорее. Просьба принять к сведению, что в большинстве посольств для подачи заявления необходимо заранее договориться о посещении.

Информацию о таможенных правилах, действующих в Германии, можно получить в любом посольстве или консульстве Германии.

<sup>3</sup> Чтобы найти компетентное представительство Германии, просьба посетить следующий веб-сайт: <[http://www.auswaertiges-amt.de/EN/Startseite\\_node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/EN/Startseite_node.html)>.

Дополнительную информацию о визовых правилах, таблицу стран, граждане которых должны/не должны иметь визу для въезда в Германию, а также формы заявлений (поддающиеся скачиванию) можно найти по следующему адресу:

<[http://www.auswaertigesamt.de/EN/EinreiseUndAufenthalt/Staatenliste/Visumpflicht\\_node.html](http://www.auswaertigesamt.de/EN/EinreiseUndAufenthalt/Staatenliste/Visumpflicht_node.html)>.

## 9. Выступления на официальных заседаниях

В резолюции 64/230 о плане конференций и докладе Пятого комитета Генеральной Ассамблеи (документ A/64/580) Генеральная Ассамблея повторяет свою просьбу об обеспечении предоставления высококачественных конференционных услуг государствам-членам и другим участникам на официальных совещаниях Организации Объединенных Наций.

В интересах плавного протекания совещаний участникам необходимо сохранять нормальный темп речи при выступлениях с речами или заявлениями, с тем чтобы можно было обеспечить предоставление требующихся высококачественных услуг по синхронному переводу к полному удовлетворению всех заинтересованных лиц.

## 10. Побочные мероприятия

Участникам, желающим организовать во время конференции побочные мероприятия, предлагается направить заявку в секретариат по факсу или электронной почте, используя следующую контактную информацию:

Факс: + 49 228 815 2898/99  
 Электронная почта: [sideevents@unccd.int](mailto:sideevents@unccd.int).

Форму заявки можно скачать с веб-сайта КБОООН по адресу: <[www.unccd.int](http://www.unccd.int)>.

До сведения участников доводится, что секретариат ответственен лишь за распределение помещений. Время для использования помещений и сами помещения будут выделяться в зависимости от их наличия в порядке поступления заявок. В связи с деятельностью в период сессии в случае некоторых побочных мероприятий возможно внесение каких-то коррективов в последний момент или даже их отмена. Дополнительные услуги (например, услуги общественного питания, предоставление технического оборудования и т.д.) можно получить на коммерческой основе у аккредитованных местных поставщиков, контактная информация которых приводится ниже:

**Услуги общественного питания**  
 Broich Premium Catering GmbH  
 Контактное лицо: г-н Клаус Майнен  
 Тел: +49 228 2438024  
 Электронная почта: [c.meinen@broich-catering.com](mailto:c.meinen@broich-catering.com)  
 <[www.broich-catering.com](http://www.broich-catering.com)>

L & D GmbH & Co KG

Контактное лицо: г-жа Ольга Веллинг

Тел.: + 49 228 18486910

Электронная почта: eventgastronomie-bonn@l-und-d.de  
<www.l-und-d.de>

#### **Техническое оборудование**

Г-н Юрген Лейпольд

Тел.: + 49 228 9267525

Факс: + 49 228 9267526

Электронная почта: unccd-sideevent-2013@worldccbonn.com

Часы работы: с понедельника по пятницу с 9 ч. 00 м. до 17 ч. 00 м.

Расписание побочных мероприятий, проводимых во время конференции, будет опубликовано в Официальном бюллетене. Для получения любой дополнительной информации о побочных мероприятиях просьба ознакомиться с руководящими принципами, размещенными на веб-сайте КБОООН по адресу: <www.unccd.int>.

## **11. Выставочные площади**

Участникам будет предоставлено при его наличии ограниченное пространство для проведения выставок. Договориться об их проведении можно через секретариат, при этом будет соблюдаться принцип очередности поступления заявок.

Участникам, желающим организовать выставки, предлагается установить контакт с г-жой Катей Арапнаковой, контактная информация которой приводится ниже:

Тел.: + 49 228 815 2864

Факс: + 49 228 815 2898/99

Электронная почта: exhibition@unccd.int.

До сведения участников доводится, что секретариат будет ответственен лишь за распределение выставочных площадей, которые будут предоставляться с учетом их наличия в порядке поступления заявок. Заявители получают в свое распоряжение не более 3 кв. м. выставочного пространства, которое будет распределяться с должным учетом значимости выставочного материала для целей КБОООН и принципа справедливого географического распределения.

За таможенную очистку выставочного материала в соответствии с таможенными правилами Германии будут отвечать экспоненты. Вместе с тем секретариат может оказать содействие в этом. За свои выставочные стенды будут нести ответственность сами экспоненты. Сборка выставочных конструкций должна производиться в консультации с руководством ВЦКБ. Доставка выставочного оборудования может производиться на следующий адрес:

World Conference Center Bonn

- UNCCD CST-S3/CRIC11/2013 -

*Наименование экспонента и номер выставочного стенда*

Stresemannufer via Dahlmannstraße/Eingang 8

53113 Bonn, Germany.

Доставку можно производить с понедельника по пятницу с 8 ч. 15 м. до 15 ч. 45 м.

При наличии вопросов просьба обратиться к г-ну Юргену Лейпольду (см. контактную информацию выше в пункте 10).

Дополнительные услуги, например услуги общественного питания или услуги по поставке технического оборудования, можно получить на коммерческой основе у аккредитованных местных поставщиков, перечисленных выше в пункте 10.

Для получения любой дополнительной информации о выставочных площадях просьба ознакомиться с информацией, размещенной на веб-сайте КБОООН.

## **12. Пресс-центр/информация для средств массовой информации**

Для аккредитованных журналистов будет организован международный пресс-центр.

Для получения информации по вопросам аккредитации просьба обращаться к нижеуказанному лицу:

Ms. Wagaki Mwangi  
Secretariat of the United Nations Convention to Combat Desertification  
Langer Eugen  
Hermann-Ehlers-Strasse 10  
53113 Bonn, Germany  
Тел.: + 49 228 815 2820  
Факс: + 49 228 815 2898/99  
Электронная почта: wmwangi@unccd.int.

## **13. Общая информация о месте проведения конференции**

### **Информация о Бонне**

Полезную информацию о городе Бонне, в том числе о размещении в гостиницах, транспортных и других услугах и объектах, можно получить на веб-сайте со следующим адресом: <<http://www.bonn-region.de>>.

### **Валюта**

1 евро = приблизительно 1,32 долл. США (ориентировочный курс по состоянию на январь 2013 года).

### **Погода**

В апреле средняя температура в Бонне колеблется от 6 до 14 градусов Цельсия. Участникам рекомендуется взять с собой зонт. Рядом с залом пленарных заседаний будет находиться гардероб.

### **Электричество**

Электричество – 220 вольт при 50 Гц; используются европейские штепсельные вилки с двумя круглыми металлическими штырьками.

**Местное время**

Среднее время по Гринвичу + 1 час.

Дополнительная информация имеется на домашней странице КБОООН по следующему адресу: <[www.unccd.int](http://www.unccd.int)>.

---